

О МЕСТЕ ТЕРМИНОВ В СИСТЕМЕ ЯЗЫКА

В качестве терминов могут выступать не любые лексические единицы, а только те, которые обладают определенными характеристиками (однозначны, лишены экспрессии и т.д.). Некоторые авторы пытаются вывести «порог терминологизации», который устанавливается статистическим путем.

В. А. Татаринов определяет терминоиды как терминоподобные специальные лексические единицы с нечетким статусом. (В. А. Татаринов, 1944) Терминология помимо терминов включает в себя также номены. С появлением номенклатурных названий (номенов) начинает формироваться терминология. Номинативные единицы становятся терминами науки. Разница между ними состоит в степени абстракции стоящих за словами понятий (термин отражает абстрактное общее понятие, номен – конкретное единичное, это может быть имя собственное). Меньшая степень абстрактности выражается в том, что номены представляют собой простой перечень специальных объектов без претензии на выявление существенных взаимосвязей между ними, например, «автомобиль» – это термин, а «Samru» – номен.

Имеется и другое возражение против разделения понятий «терминология» и «терминосистема». Разделение совокупности терминов на упорядоченное и неупорядоченное множества нелогично в принципе, поскольку не связанных между собой логическими или семантическими связями терминов не существует. В рассмотренном выше подходе к конструированию терминосистем для целей нашего исследования крайне важным представляется акцент на соотношенность терминов и обозначаемых ими понятий. В контрастивных исследованиях терминологических систем в разных языках, как правило, описываются отдельные термины и способы их перевода, то есть устанавливается эквивалентность на уровне «знак языка I – знак языка II», что приводит к ошибкам перевода, так как предметная и понятийная соотношенность терминов в разных языках остается без внимания.

Терминология проявляет себя в двух сферах:

– в области функционирования, где терминологические единицы существуют в контексте и где осуществляется взаимодействие терминов в рамках данной терминосистемы (специальная литература, монографии, тексты законодательных актов и т.п.);

– в области фиксации, где термины находятся в условиях закрытой системы и где они изолированы друг от друга (специальные двуязычные и толковые словари, энциклопедии, тезаурусы).

Во многих терминоведческих работах при исследовании терминологии авторы ограничиваются анализом словарных дефиниций, не обращая должного внимания на функционирование термина в речи.

Как видно, к терминологии предъявляются особые требования и механизмы формирования.